

TWA WARLDS

DEUX MONDES

Yon bairn frae yont the border

L'enfant lointain, par-delà la frontière

caad us yestreen an speirt:

m'a appelé hier soir, et m'a demandé :

'Comment va ton monde et l'espoir

How gangs yer warld an the hope

de tes jeunes heures? A pecht,

o yer young oors? J'eus le souffle coupé,

mindin o yon tint fechts, tint luves

au souvenir des combats, des amours perdus

an spoils o malafoustert fears. An syne,

et du butin des peurs abattues. Et puis,

findin ma tongue tint an aw

trouvant ma langue perdue elle aussi,

—tint amang the gowd o lang-gane years—

—perdue dans les ors des années lointaines—

A girmed ma gant intae a smile:

ma bouche bée grimaça un sourire

fur, aye, ma warlds are twa but howp

car, certes, j'ai deux mondes mais l'espoir

abides fur mony mair. A telt yon bairn

demeure pour plus encore. Je dis à l'enfant

that A'd keep tryst till he caas back again.

Que je tiendrai parole jusqu'à ce qu'il me rappelle.

'A bientôt', he said, afore he rang aff.

'See ye efter', dit-il, avant de raccrocher.

by Paul Malgrati